

2007





Protection des données – est-ce que cela me concerne?

De nos jours, de nombreux organismes et institutions privés ou publics collectent de plus en plus d'informations relatives à leurs clients, membres, visiteurs, patients, administrés, etc.

Grâce aux moyens informatiques modernes, l'exploitation de ces données est devenue aisée et multiforme aussi bien au niveau des administrations que des entreprises et autres professionnels et parfois même des associations.

L'établissement de profils personnels retraçant nos habitudes de vie et de consommation est devenu pratique courante (sondages, cartes client, Internet, ...).

Ceci ne va pas sans risques pour les personnes concernées. Voici quelques exemples:

Vous avez acheté à crédit un nouveau poste de télévision dans un magasin électroménager. Le lendemain, votre chef vous demande si vous avez éventuellement des difficultés financières.

Pendant des années vous avez eu des désagréments parce que vous figuriez dans une banque de données judiciaire en tant que coupable, tandis qu'en réalité, vous avez été la victime.

La loi sur la protection des données vise à empêcher des intrusions injustifiées ou illégitimes dans la vie privée des citoyens et à éviter tout usage abusif des informations les concernant, au sujet de leurs comportements ou environnement privé et familial. A cette fin, elle instaure un certain nombre de règles (expliquées au fil des pages suivantes) à respecter.

Davantage de précautions dans la façon de traiter des données personnelles et une attitude responsable dans les pratiques de tous les jours, tant au niveau des responsables des fichiers, qu'au niveau des citoyens et consommateurs sont susceptibles d'améliorer la protection de notre sphère privée.

La brochure d'information «protection des données et vie privée» peut être téléchargée sous www.cnpd.lu ou commandée par téléphone au 26 1060-1.

JANUAR 2007 JANVIER Haartmount

		Neijooschdag			
Mo Lu	1		8	15	22
Di Ma	2		9	16	23
Mi Me	3	○	10	17	24
Do Je	4		11	18	25
Fr Ve	5		12	19	26
Sa Sa	6	Dräikinnéksdag	13	20	27
So Di	7		14	21	28*



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

* 1^{ère} Journée européenne de la protection des données
Erster Europäischer Datenschutztag

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Datenschutz – was geht das mich an?

Heutzutage sammeln zahlreiche private sowie öffentliche Einrichtungen in zunehmendem Maß Informationen über ihre Kunden, Mitglieder, Besucher, Antragsteller, Patienten, usw.

Dank der modernen EDV und der fortschreitenden Vernetzung sind der bequemen Auswertung dieser Daten durch die Unternehmen, staatlichen Stellen und anderen Berufsgruppen und Vereinigungen fast keine Grenzen mehr gesetzt.

Die Erstellung von Persönlichkeitsprofilen, die unsere Lebens- und Konsumgewohnheiten offen legen, wird zur alltäglichen Angelegenheit (Umfragen, Kundenkarten, Internet, usw.). Dies ist nicht immer ohne Risiko, hier einige Beispiele:

Sie haben in einem Elektrofachgeschäft ein neues Fernsehgerät auf Raten gekauft. Am darauf folgenden Tag werden Sie von Ihrem Chef auf eventuelle finanzielle Schwierigkeiten angesprochen.

Ihnen sind jahrelang Nachteile dadurch entstanden, dass Sie in einer Polizeidatenbank als Täter abgespeichert waren, obwohl Sie in Wirklichkeit das Opfer waren.

Die Gesetzgebung über den Schutz personenbezogener Daten zielt darauf hin, ungerechtfertigte und unlautere Eingriffe in die Privatsphäre der Bürger oder missbräuchliche Verwendung von Auskünften über Sie, Ihr Verhalten oder Ihrer Familie zu verhindern.

Dazu sind einige Grundregeln zu beachten (die auf den folgenden Seiten erläutert werden). Bei den Unternehmen, Verwaltungen und anderen Einrichtungen, aber auch beim Bürger und Verbraucher, kann ein verstärktes Datenschutzbewusstsein, verantwortliches Handeln und ein vorsichtiger Umgang mit privaten Daten einen besseren Schutz der Privatsphäre gewährleisten.

Die Informationsbroschüre „Datenschutz und Privatsphäre“ kann bei der nationalen Kommission für den Datenschutz unter www.cnpd.lu heruntergeladen oder telefonisch unter der Rufnummer 26 10 60-1 bestellt werden.

www.cnpd.lu



Quand mes données personnelles peuvent-elles être demandées, sauvegardées et utilisées?

Un des principes de la loi luxembourgeoise sur la protection des données énonce que:

La collecte, l'enregistrement dans un fichier et l'utilisation de données à caractère personnel n'est légitime que si la personne concernée a donné son consentement ou si une autre condition de légitimité énumérée limitativement dans la loi sur la protection des données est remplie.

Traitements de données mis en œuvre avec votre consentement

Vous vous êtes abonné à votre magazine préféré et vous avez accordé entre autres un prélèvement automatique mensuel sur votre compte bancaire.

Il est dès lors légitime que l'éditeur traite vos données, parce que vous lui avez donné votre consentement.

Traitements de données mis en œuvre sans votre consentement

Lors d'une ouverture de compte auprès une banque, on fait une photocopie de votre carte d'identité.

Ceci est légitime parce que, pour pouvoir exécuter le contrat sans risques et pour respecter la législation anti-blanchiment, la banque est tenue d'identifier ses clients.

Données particulières et traitements spécifiques – restrictions

Le traitement d'informations concernant votre santé, appartenance syndicale, convictions religieuses et politiques (données dites sensibles) et l'utilisation de systèmes de surveillance (vidéosurveillance etc.) tombent sous un régime de protection renforcée et des conditions de légitimité spécifiques, particulièrement restrictives.

La condition de légitimité – porte d'ouverture pour effectuer un traitement

Ce n'est que si l'un des critères de légitimité prévus par la loi est rempli que des informations personnelles peuvent être demandées et enregistrées. Dans une deuxième phase il convient de vérifier si leur utilisation respecte les autres principes et conditions légales: Les données ne doivent être collectées et traitées que pour une finalité déterminée et elles doivent être nécessaires et proportionnelles à l'égard de cette finalité. Par ailleurs, les données doivent être exactes et protégées à l'aide de mesures de sécurité adaptées.

FEBRUAR 2007 FÉVRIER *Spierkel*

Mo Lu	5	12	19	Fuesméindeg	26
Di Ma	6	13	20		27
Mi Me	7	14	21	Äschermettwoch	28
Do Je	1	8	15		22
Fr Ve	2	9	16		23
Sa Sa	3	10	17		24
So Di	4	11	18		25



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Wann dürfen meine persönlichen Daten abgefragt, abgespeichert und genutzt werden?

Einer der Grundsätze des Datenschutzgesetzes lautet: Ein Erheben, Speichern und Nutzen von persönlichen Informationen ist nur dann zulässig, wenn die betroffene Person dazu ihre Einwilligung gegeben hat, bzw. wenn eine im Datenschutzgesetz einschränkend aufgelistete Vorbedingung erfüllt wird.

Datenverarbeitungen mit Ihrer Zustimmung

Sie haben Ihre Lieblingszeitschrift abonniert und haben dem Verlag zudem eine monatliche Einzugsermächtigung auf Ihr Bankkonto erteilt.

Der Verlag ist somit berechtigt, Ihre Daten zu verarbeiten, weil er Ihre Einwilligung erhalten hat.

Datenverarbeitungen ohne Ihre Zustimmung

Bei einer Kontoeröffnung bei einer Bank wird eine Kopie Ihres Personalausweises angefertigt.

Dies ist zulässig, weil die Bank die Identität ihrer Kunden feststellen muss, um den Vertrag ohne Risiko ausführen zu können und um nicht gegen das Geldwäschegesetz zu verstoßen.

Besondere Daten oder Arten der Verarbeitung – Einschränkungen

Die Verarbeitung von Auskünften über Ihre Gesundheit, Gewerkschaftszugehörigkeit, religiösen und politischen Überzeugungen (sog. empfindliche Daten) und der Einsatz von Überwachungssystemen (Videokameras usw.) unterliegen verstärktem Schutz und besonderen Zulässigkeitsbedingungen.

Die Zulässigkeitsbedingung: Grundvoraussetzung jeder Datenverarbeitung

Nur falls eines der Zulässigkeitskriterien zutrifft, können personenbezogene Daten gesammelt und abgespeichert werden. In einem zweiten Stadium heißt es dann darauf achten, ob bei ihrer Nutzung die weiteren gesetzlichen Bedingungen erfüllt sind: Eine Verarbeitung darf nur zu einem bestimmten, vorher festgelegten Zweck durchgeführt werden, die erhobenen Daten müssen exakt und notwendig sein und in einem angemessenen Verhältnis zum angestrebten Zweck stehen. Außerdem muss die Sicherheit der Daten gewährleistet sein.

www.cnpd.lu



Pas d'utilisation de données sans but bien déterminé

Des informations personnelles ne doivent être collectées, conservées et utilisées que pour des buts expressément déterminés au préalable par l'organisme qui détient ou traite des données.

Vous avez fourni vos données personnelles à une chaîne de supermarchés pour recevoir une carte de fidélité afin d'obtenir des remises.

Une utilisation de ces données à d'autres fins (p.ex. à des fins de prospection ou de profilage) serait illégale.

Les données collectées ne doivent être communiquées à des tiers que si celles-ci sont nécessaires à la réalisation de buts identiques ou compatibles.

Dans le cadre d'une mesure interne de formation professionnelle, votre employeur communique des données concrètes telles que votre nom, adresse, âge de service et fonction à un institut de formation continue afin de vous y inscrire.

Une telle communication de données à des finalités similaires est permise.

Une utilisation ultérieure à des fins autres que celles fixées initialement ou incompatibles avec celles-ci n'est possible qu'après avoir obtenu l'autorisation préalable de la Commission nationale ainsi que votre consentement.

MÄRZ 2007 MARS Lenz

Mo Lu	5	12	19	26
Di Ma	6	13	20	27
Mi Me	7	14	21	28
Do Je	1	8	15	22
Fr Ve	2	9	16	23
Sa Sa	3	10	17	24
So Di	4	11	18	25
				31

Brätzelsonndeg

Halleffäaschten

Ellesonndeg
Summerzäit
2:00 = 3:00



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Keine Datennutzung ohne genau festgelegten Zweck

Persönliche Informationen dürfen nur für Zwecke gesammelt, abgespeichert und genutzt werden, die vorher ausdrücklich vom Datenbearbeiter festgelegt wurden.

Sie haben Ihre persönlichen Daten zum Erwerb einer Kundenkarte bei einer Supermarktkette angegeben, um Mengenrabatt zu erhalten.

Eine weitere Nutzung dieser Daten zu anderen Zwecken (z.B. zu Werbe- oder Profilierungszwecken) wäre gesetzeswidrig.

Eine Weitergabe von persönlichen Daten darf nur dann erfolgen, wenn diese zum Erreichen gleichartiger Ziele benötigt werden.

Im Rahmen einer betrieblichen Schulungsmaßnahme gibt Ihr Arbeitgeber einem Weiterbildungsinstitut konkrete Daten wie Name, Adresse, Dienstalder und Funktion an, um Sie dort anzumelden.

Eine solche Datenübermittlung zu einem gleichartigen Zweck ist erlaubt.

Eine nachträgliche Nutzung zu anderen, mit der anfangs festgelegten Zweckbestimmung unverträglichen Zwecken ist nur mit der vorherigen Genehmigung der Nationalen Kommission für den Datenschutz und mit Ihrer Zustimmung möglich.

www.cnpd.lu



Quelles données sont nécessaires pour le traitement?

Celui qui traite des données afin d'atteindre un certain but doit veiller à ce que les données collectées ainsi que les opérations qu'il effectue avec celles-ci soient en relation appropriée (proportionnelles) et ne soient pas excessives par rapport à la finalité poursuivie.

Lors de l'achat d'un nouveau mobilier d'intérieur, le marchand de meubles vous demande les renseignements suivants: nom, adresse, numéro de téléphone, date et lieu de naissance.

Les deux dernières indications ne sont pas proportionnelles au but recherché (conclusion d'un contrat de vente) et ne sont pas nécessaires à sa bonne exécution.

Qu'est-ce que le «respect de la proportionnalité»?

Les informations utilisées doivent être non seulement utiles, mais aussi nécessaires. Le traitement lui-même ne doit pas comporter une atteinte à la vie privée plus importante que nécessaire.

Après une candidature sans succès pour un poste vacant, la société contactée garde vos documents de candidature (curriculum, photo, diplômes, lettres de recommandation) pendant une durée de 8 ans.

Une conservation de telles informations pendant une période de 8 ans n'est pas proportionnelle au but recherché (vous recontacter en cas d'intérêt ultérieur).

APRIL 2007 AVRIL Fréileng

Mo Lu	2	9	16	23	30
Di Ma	3	10	17	24	
Mi Me	4	11	18	25	
Do Je	5	12	19	26	
Fr Ve	6	13	20	27	
Sa Sa	7	14	21	28	
So Di	1	8	15	22	29



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Welche meiner Daten sind für die Verarbeitung notwendig?

Wer eine Datenverarbeitung durchführt, um einen bestimmten Zweck zu erreichen, muss darauf achten, dass sowohl die gesammelten Daten als auch die geplante Verwendung an sich in einem angemessenen Verhältnis zu dem verfolgten Zweck stehen.

Beim Kauf einer neuen Inneneinrichtung verlangt der Möbelhändler von Ihnen folgende Auskünfte: Name, Adresse, Telefonnummer, Geburtsdatum, Geburtsort.

Die beiden letzten Angaben stehen in keinem Verhältnis zum angestrebten Ziel (Abschluss eines Kaufvertrages) und sind nicht für dessen erfolgreiche Ausführung notwendig.

Was versteht man unter „Berücksichtigung der Verhältnismäßigkeit“?

Die verwendeten Informationen müssen für die Zweckbestimmung der Datenverarbeitung nicht nur nützlich, sondern auch notwendig sein. Auch die Verwendung darf keinen schwerwiegenden Eingriff in die Privatsphäre beinhalten, als notwendig.

Nach einer erfolglosen Bewerbung für eine freie Stelle bewahrt die angeschriebene Firma Ihre Bewerbungsunterlagen (Lebenslauf, Foto, Diplome, Empfehlungsschreiben) über einen Zeitraum von 8 Jahren auf.

Eine Speicherung solcher Daten über einen Zeitraum von 8 Jahren steht in keinem Verhältnis zum eigentlichen Zweck (Rückmeldung bei nachträglichem Interesse).

www.cnpd.lu



Sauvegarde de fausses informations qui vous concernent – et les conséquences?

Une banque est en possession de données obsolètes et incorrectes sur la situation financière et professionnelle d'un client qui, selon ces indications, serait sans emploi et hautement endetté. Il va de soi que la banque n'accordera pas de crédit à cette personne. En réalité, la situation de ce client a fondamentalement changé: il a depuis longtemps retrouvé un nouvel emploi, reçoit un salaire élevé et n'a plus de dettes.

Le client se voit à tort refuser l'octroi du crédit, parce que les données de la banque n'étaient pas tenues à jour.

L'utilisation de données incorrectes peut engendrer des désavantages et causer des problèmes – dans certains cas même un réel danger.

Vérifiez vous-même!

Afin d'éviter de tels désagréments, la législation sur la protection des données garantit à chaque personne un droit à l'information concernant l'usage de ses données personnelles et la finalité poursuivie. Par ailleurs, le citoyen peut obtenir gratuitement accès à ses données, demander la rectification d'indications incorrectes et faire supprimer des données inadéquates.

La loi vous protège également contre toute décision négative prise automatiquement par ordinateur, dont vous pourriez faire l'objet sans pouvoir faire valoir votre point de vue personnel.

MAI 2007 MAI Mee

Mo Lu		7	14	21	28	Päschtméindeg
Di Ma	1	8	15	22	29	I.-Mee-Feier
Mi Me	2	9	16	23	30	Christi-Himmelfahrt
Do Je	3	10	17	24	31	
Fr Ve	4	11	18	25		
Sa Sa	5	12	19	26		
So Di	6	13	20	27		Päischten



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

Speicherung falscher Informationen über Sie – und die Folgen?

Eine Bank besitzt veraltete und falsche Daten über die finanzielle und berufliche Lage eines Kunden, der laut den Angaben arbeitslos und hoch verschuldet sei. Es liegt auf der Hand, dass die Bank dieser Person keinen Kredit gewähren wird. In Wirklichkeit hat sich die Situation dieses Kunden jedoch grundlegend verändert: er hat längst eine neue Stelle, bezieht zudem ein hohes Gehalt und ist schuldenfrei.

Dem Kunden widerfährt ein Unrecht, indem die Bank ihm den Kredit verweigert, weil die Daten der Bank nicht auf dem letzten Stand waren.

Die Verwendung falscher Daten kann Ihnen Nachteile und Probleme bereiten und – in gewissen Fällen – sogar eine echte Gefahr darstellen.

Überprüfen Sie selbst!

Um solche Unannehmlichkeiten zu vermeiden, gewährt die Datenschutzgesetzgebung jeder Person ein Recht auf Auskunft über den Zweck und das Ausmaß der Datenerhebung und Speicherung der Daten, die sie betreffen. Darüber hinaus kann der Bürger kostenlos Einsicht in die Daten erlangen, die Berichtigung falscher Angaben verlangen und unangemessene Daten löschen lassen.

Das Gesetz schützt Sie ebenfalls gegen nachteilhafte Entscheidungen, die auf Grund automatisierter Verfahren getroffen werden und bei denen Sie nicht die Möglichkeit haben, Ihren persönlichen Standpunkt darlegen zu können.



Loyauté et fair-play dans l'utilisation de vos données

La collecte, l'enregistrement, l'utilisation et la transmission de vos données personnelles doivent se faire de bonne foi et non pas à votre insu. En outre, vos données doivent être effacées ou rendues anonymes le plus rapidement possible.

Un employeur informe ses employés de la présence d'une caméra pour surveiller l'entrée à l'enceinte de l'entreprise.

En réalité, cette caméra est orientable et permet l'enregistrement de toutes les conversations et sert à la surveillance du personnel d'accueil.

Une telle surveillance de la part de l'employeur serait déloyale et dès lors contraire à la loi.

Un club de sport vend son fichier des membres à un magasin spécialisé en articles de sport. A partir de ce moment, les membres du club reçoivent régulièrement des publicités de la part de ce magasin.

Un tel traitement à l'insu des personnes concernées ou à des finalités cachées est prohibé par la loi. Dans notre exemple, l'accord des membres du club aurait dû être demandé avant la communication de leurs données à des tiers pour une utilisation annoncée dès leur adhésion.

Il incombe donc toujours aux exploitants de banques de données, alimentées par des informations à caractère personnel, d'informer en toute transparence les personnes concernées. Ils doivent renoncer à utiliser ces données de façon secrète ou illégitime.

JUNI 2007 JUIN Broochmount

Mo Lu		4	11	18	25
Di Ma		5	12	19	26
Mi Me		6	13	20	27
Do Je		7	14	21	28
Fr Ve	1	8	15	22	29
Sa Sa	2	9	16	23	30
So Di	3	10	17	24	



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Aufrichtigkeit und Fairness bei der Nutzung Ihrer Daten

Das Erheben, das Speichern, die Nutzung und die Übertragung von persönlichen Daten muss nach Treu und Glauben durchgeführt werden und darf nicht ohne Ihr Wissen stattfinden.

Ein Arbeitgeber informiert seine Angestellten über das Vorhandensein einer Überwachungskamera zur Überwachung des Eingangsbereiches des Firmengeländes.

In Wirklichkeit ist diese Kamera schwenkbar und ermöglicht die Aufnahme sämtlicher Gespräche und dient der Überwachung des Empfangspersonals.

Eine solche Überwachung seitens des Arbeitgebers wäre unaufrichtig und deshalb gesetzeswidrig.

Ein Sportclub verkauft seine Mitgliederkartei an ein Sportartikelgeschäft weiter. Daraufhin erhalten die Mitglieder des Clubs regelmäßig Werbung von diesem Geschäft.

Eine solche Verarbeitung ohne Wissen der betroffenen Personen oder zu geheimen Zwecken ist gesetzlich verboten. Für diese neue Nutzung Ihrer Adresse hätte die Zustimmung der Mitglieder eingeholt werden müssen, bevor Ihre Daten an Dritte weitergeleitet wurden.

Es obliegt in allen Fällen den Benutzern von Datenbanken, in die personenbezogene Informationen einfließen, die betroffenen Personen in aller Transparenz auf diesen Umstand hinzuweisen und davon Abstand zu nehmen, diese Daten auf heimliche oder illegitime Art und Weise zu verwenden.

www.cnpd.lu



Mes informations personnelles – sont-elles en sécurité?

Un collaborateur du département service après-vente d'une firme copie l'entière base de données relative aux salaires du management sur son ordinateur personnel et publie les données y contenues sur Internet.

Cette situation aurait pu et dû être évitée, en prenant les mesures appropriées limitant l'accès à l'ordinateur central exclusivement à des personnes autorisées.

Les fichiers de données personnelles doivent être protégés non seulement contre des accès ou des modifications non-autorisés, mais également contre la divulgation ou diffusion illégitime des informations qu'ils contiennent, que ce soit de façon volontaire ou involontaire, et leur destruction.

Ces règles ne valent pas uniquement pour les ordinateurs, mais également pour les dossiers-papier.

Mes données sont-elles traitées de façon confidentielle?

Par hasard, un livreur entrevoit un fichier patient qui se trouve sur le bureau de réception d'un cabinet médical et apprend de cette façon la maladie grave de son voisin.

Ici, de manière manifeste, il y a eu un manquement grave au principe de confidentialité.

La personne responsable du traitement doit, selon les dispositions de la loi, veiller à ce que les personnes travaillant sous sa direction (employés aussi bien que les sous-traitants ou prestataires externes) respectent les principes de sécurité et de confidentialité.

JULI 2007 JUILLET Heemount

Mo Lu	2	9	16	23	30
Di Ma	3	10	17	24	31
Mi Me	4	11	18	25	
Do Je	5	12	19	26	
Fr Ve	6	13	20	27	
Sa Sa	7	14	21	28	
So Di	1	8	15	22	29



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Wie sicher sind meine persönlichen Daten aufgehoben?

Ein Mitarbeiter der Kundenabteilung einer Firma kopiert die gesamte Datenbank der Lohnabrechnung des Managements auf seinen Privatrechner und veröffentlicht die darin enthaltenen Daten im Internet.

Dies hätte verhindert werden müssen, indem der Zugang zum Zentralrechner auf befugte Personen beschränkt worden wäre.

Die Datensammlungen müssen nicht nur gegen unbefugten Zugang oder ungewollte Abänderungen, sondern auch gegen willkürliche oder unbeabsichtigte Offenlegung, Verbreitung oder Zerstörung geschützt sein.

Diese Regeln gelten nicht nur für den Computer, sondern auch für die Papierakten.

Werden meine Daten vertraulich behandelt?

Ein Lieferant hat durch Zufall Einsicht in eine Patientenakte auf dem Empfangstresen einer Arztpraxis und erfährt so über eine schwerwiegende Krankheit seines Nachbarn.

Hier wurde offensichtlich gegen den Grundsatz der Vertraulichkeit verstoßen.

Der für die Verarbeitung Verantwortliche muss laut Gesetz dafür sorgen, dass sowohl die ihm unterstellten Personen (Angestellte) als auch auswärtige Dienstleister und Auftragsverarbeiter die Grundsätze der Sicherheit und Vertraulichkeit beachten.

www.cnpd.lu



L'utilisation de vos données – un jeu à cartes ouvertes!

Vous devez être rendu attentif spontanément par les responsables à chaque traitement de données qui comporte des données vous concernant.

Dans le cadre de la conclusion d'un contrat, vous transmettez une multitude de données personnelles à une entreprise. Cependant, vous vous faites des soucis de ce qu'il adviendra de vos données personnelles.

Afin de garantir la transparence, on doit vous mettre à disposition les informations suivantes:

- ▀ Qui est responsable pour le traitement?
- ▀ A quelles fins mes données sont-elles traitées?
- ▀ A qui mes données sont-elles destinées?
- ▀ Quels sont mes droits?

Par ailleurs, la Commission nationale pour la protection des données tient un registre public dans lequel vous pouvez consulter la liste et les détails des traitements de données du secteur privé, public et institutionnel qui lui ont été notifiés. Sauf quelques exceptions (fichiers anodins les plus courants), tous les traitements de données personnelles doivent en principe être déclarés à la Commission nationale pour la protection des données.

Ce registre public, mis constamment à jour, est à votre disposition sur le site web de la Commission nationale pour la protection des données sous www.cnpd.lu.

AUGUST 2007 AOÛT Karschnatz

Mo Lu		6	13	20	27
Di Ma		7	14	21	28
Mi Me	1	8	15 <small>Mariä Himmelfahrt Krautwäschdag</small>	22 <small>Schueberfouerufank</small>	29
Do Je	2	9	16	23	30
Fr Ve	3	10	17	24	31
Sa Sa	4	11	18	25	
So Di	5	12	19	26	



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Nutzung Ihrer Daten – Ein Spiel mit offenen Karten!

Der Verantwortliche muss Sie aus eigener Initiative heraus auf jegliche Datenverarbeitung, welche Sie betreffende Informationen begreift, hinweisen.

Im Rahmen eines Vertragsabschlusses geben Sie eine Menge persönlicher Daten an ein Unternehmen weiter. Sie sind aber darüber besorgt, was mit Ihren persönlichen Daten geschieht.

Um Transparenz zu gewährleisten, müssen Ihnen folgende Informationen offengelegt werden:

- ▶ Wer ist für die Verarbeitung verantwortlich?
- ▶ Zu welchen Zwecken werden meine Daten verarbeitet?
- ▶ Für wen sind meine Daten bestimmt?
- ▶ Welche Rechte habe ich?

Darüber hinaus führt die Nationale Kommission für den Datenschutz ein öffentliches Register, in dem Sie detaillierte Auskünfte über die bei ihr gemeldeten Datenverarbeitungen im privatwirtschaftlichen, öffentlichen und institutionellen Bereich einsehen können.

Außer verschiedenen gängigen und harmlosen Anwendungen, sind alle Verarbeitungen personenbezogener Daten grundsätzlich bei der Nationalen Kommission zu melden.

Dieses öffentliche Register wird laufend aktualisiert und steht Ihnen auf der Homepage der Nationalen Kommission für den Datenschutz unter www.cnpd.lu zur Verfügung.

www.cnpd.lu



Données sensibles – Renseignements sur les opinions, convictions et sur la santé

Des renseignements concernant vos opinions et convictions, votre vie sexuelle et votre état de santé, y compris les données génétiques, ne peuvent vous être demandés ou faire l'objet de fichiers et traitements informatiques que dans les cas de figure énumérés de façon limitative par la loi.

Ne seriez-vous pas indigné si des informations sur votre appartenance syndicale, vos préférences sexuelles ou vos convictions religieuses seraient publiquement accessibles ?

De telles données sont qualifiées par la loi comme des « données sensibles ». Il existe généralement un risque accru d'abus ou de discrimination. Leur traitement est dès lors sujet à des conditions plus restrictives (la loi exige des conditions de légitimité particulières et, dans la plupart des cas, une autorisation préalable de la Commission nationale pour la protection des données).

Il est évident qu'un médecin peut demander, sauvegarder et utiliser certaines informations relatives à votre état de santé, votre vie, vos données résultant d'analyses de laboratoire et vos radiographies (sans lesquelles un traitement optimal du patient ne serait possible), alors que ceci n'est légitime pour votre employeur que dans des circonstances exceptionnelles et conditions très restrictives.

Traitement de données génétiques

Le traitement de données génétiques n'est permis que dans des cas très précis, p.ex. pour identifier une personne en matière pénale, pour vérifier l'existence d'un lien génétique dans le cadre de l'administration de la preuve en justice (p.ex. test de paternité), pour la sauvegarde des intérêts vitaux de la personne concernée, pour des besoins thérapeutiques ou la recherche scientifique.

Dans la plupart de ces cas énumérés limitativement par la loi, une autorisation préalable de la Commission nationale ou le consentement de la personne concernée sont requis.

SEPTEMBER 2007 SEPTEMBRE Hierschtmount

Mo Lu		3	Fouerméindeg	10	17	24
Di Ma		4		11	18	25
Mi Me		5		12	19	26
Do Je		6		13	20	27
Fr Ve		7		14	21	28
Sa Sa	1	8		15	22	29
So Di	2	9	Fouersonndeg	16	23	30



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Empfindliche Daten – Gesinnungen, Überzeugungen und Gesundheit

Auskünfte über Ihre Meinungen und Überzeugungen, Ihr Sexualleben und Ihren Gesundheitszustand, einschließlich genetischer Daten, dürfen nur in den vom Gesetz einschränkend aufgezählten Fällen verlangt werden und Inhalt einer Datenverarbeitung sein.

Wären Sie nicht darüber empört, wenn Informationen über Ihre Gewerkschaftszugehörigkeit, Ihre sexuellen Vorlieben oder Ihre religiösen Überzeugungen öffentlich zugänglich wären?

Solche Daten werden vom Gesetz als „empfindliche Daten“ bezeichnet. Es besteht meistens ein erhöhtes Risiko, dass sie missbräuchlich oder diskriminatorisch genutzt werden. Deshalb unterliegt ihre Verarbeitung strengerer Auflagen (das Gesetz schreibt besondere Zulässigkeitsbedingungen und in den meisten Fällen eine vorherige Genehmigung durch die Nationale Kommission für den Datenschutz vor).

Es liegt auf der Hand, dass ein Arzt bestimmte Auskünfte betreffend Ihre Gesundheit, Ihren Lebenswandel, die Werte aus Laboranalysen und Röntgenbilder erfragen, abspeichern und verwenden darf (ohne diese Daten ist die optimale Behandlung des Patienten nicht möglich), während dies für Ihren Arbeitgeber nur sehr bedingt und unter besonderen Umständen zulässig ist.

Verarbeitung von genetischen Daten

Die Verarbeitung genetischer Daten ist nur in sehr präzisen Fällen möglich, z.B. zur Identifizierung einer Person im strafrechtlichen Bereich oder zum Nachweis der Abstammung (z.B. Vaterschaftstest) im Rahmen eines gerichtlichen Verfahrens, zur medizinischen Behandlung, zur Wahrung lebensnotwendiger Interessen der betroffenen Person oder zu wissenschaftlichen Zwecken.

In der Mehrzahl dieser einschränkend im Gesetz aufgelisteten Fällen ist eine vorherige Genehmigung der Nationalen Kommission respektiv das Einverständnis der betroffenen Person erforderlich.

www.cnpd.lu



« Big brother is watching you! » – Quels sont mes droits ?

Vidéosurveillance dans les bâtiments publics, sur la place du marché, dans le stade de football, dans le bus scolaire, dans les magasins, banques, stations à essence, hôtels ... – De nos jours, la surveillance est presque partout!

La vidéosurveillance, ainsi que toutes les autres formes de surveillance constituent généralement un empiètement important dans la sphère privée des personnes. Dans une société libérale, vous disposez du droit de vous déplacer librement en public, sans être observé ni être contrôlé.

Dans des circonstances exceptionnelles, une surveillance peut être l'instrument adapté et nécessaire afin de protéger un droit (droit à la sécurité et à la santé de tout citoyen etc.).

Voilà la raison pour laquelle la loi ne permet l'utilisation de telles mesures que dans certains cas, limitativement énumérés. De plus, une autorisation préalable de la Commission nationale pour la protection des données est généralement requise. Celle-ci vérifie la nécessité des mesures de surveillance et si les conditions légales sont remplies.

Surveillance sur le lieu de travail ?

Des restrictions strictes s'appliquent également à la surveillance des employés sur leur lieu de travail (écoutes téléphoniques ou surveillance de l'utilisation d'Internet, contrôle du temps de travail, caméras de surveillance, surveillance du PC etc.).

Une autorisation de la Commission nationale pour la protection des données doit être sollicitée d'avance par l'employeur et le personnel devra être informé de façon appropriée avant la mise en service des systèmes en question.

OKTOBER 2007 OCTOBRE Wäimount

Mo Lu	1	8	15	22	29
Di Ma	2	9	16	23	30
Mi Me	3	10	17	24	31
Do Je	4	11	18	25	
Fr Ve	5	12	19	26	
Sa Sa	6	13	20	27	
So Di	7	14	21	28	



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

„Big brother is watching you!“ – Welches sind meine Rechte?

Videoüberwachung in öffentlichen Gebäuden, auf dem Marktplatz, im Fußballstadion, im Schulbus, in Verkaufsräumen, Banken, Tankstellen, Hotels ... – Überwachung findet heutzutage fast überall statt!

Bei der Videoüberwachung sowie allen anderen Formen der Überwachung handelt es sich um einen schwerwiegenden Eingriff in die Privatsphäre der Menschen. In einer freiheitlichen Gesellschaft haben Sie das Recht, sich in der Öffentlichkeit frei, unbeobachtet und unkontrolliert zu bewegen.

Im Ausnahmefall kann eine Überwachung das richtige Instrument sein, um ein Rechtsgut zu schützen (Sicherheit und Gesundheit der Bürgerinnen und Bürger usw.)

Deshalb erlaubt das Gesetz den Einsatz solcher Maßnahmen nur in bestimmten, einschränkend aufgeführten Fällen. Darüber hinaus ist meistens eine vorherige Genehmigung durch die Nationale Kommission für den Datenschutz erforderlich, welche die Notwendigkeit der Überwachungsmaßnahmen und die Berücksichtigung der gesetzlichen Bedingungen prüft.

Überwachung am Arbeitsplatz?

Strenge Einschränkungen gelten ebenfalls für die Überwachung der Angestellten am Arbeitsplatz (Überwachung oder Aufzeichnung von Telefongesprächen, Arbeitszeitkontrolle, Kameras, Überwachung der Computer- oder Internetnutzung usw.)

Eine vorherige Genehmigung durch die Nationale Kommission für den Datenschutz muss vom Arbeitgeber beantragt werden und die Belegschaft vor Inbetriebnahme angemessen in Kenntnis gesetzt werden.

www.cnpd.lu



Est-ce que je peux m'opposer à un traitement de mes données?

Oui, vous disposez à tout moment du droit, pour des raisons contraignantes tenant à votre situation particulière et dignes de protection, de vous opposer au traitement de vos données personnelles.

L'utilisation de vos coordonnées ou d'autres informations personnelles pour le marketing direct ou la prospection idéologique peut être empêchée, sans indication de motifs, en faisant simplement part (par écrit) de votre opposition.

Depuis votre dernier achat d'une montre auprès d'un bijoutier, ce dernier vous envoie régulièrement des prospectus publicitaires de bijoux. Cependant, vous souhaitez ne plus recevoir ces prospectus publicitaires.

Vous avez le droit de faire supprimer, sans aucune justification et ceci gratuitement, vos informations contenues dans la base de données du bijoutier. Il suffit d'adresser une demande écrite à cet effet au responsable.

Ce principe s'applique également pour:

- ▀ le démarchage direct et l'envoi de publicité commerciale (p.ex. réductions sur les prix des marchandises) ou la propagande idéologique (propositions d'adhésion à des associations ou à des clubs, demande de dons, etc.)
- ▀ domaines similaires (p.ex. listing dans un annuaire téléphonique)
- ▀ e-mails ou messages SMS (« spam »); une publicité électronique ne peut être adressée à une personne concernée que si celle-ci a donné son accord pour recevoir de telles publicités (« opt-in »)
- ▀ il est évident que vous ne pouvez pas, p.ex. exiger de votre banque d'effacer vos données concernant votre prêt, parce que vous n'êtes pas en mesure de le rembourser.

NOVEMBER 2007 NOVEMBRE Wantermount

Mo Lu		5	12	19	26
Di Ma		6	13	20	27
Mi Me		7	14	21	28
Do Je	1 <small>Allerhellgen</small>	8	15	22	29
Fr Ve	2 <small>Allerséilen</small>	9	16	23	30
Sa Sa	3	10 •	17 ☾	24 ○	
So Di	4	11	18	25	



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Kann ich gegen die Verarbeitung meiner Daten Widerspruch einlegen?

Ja, sie haben jederzeit das Recht, falls überwiegende und schutzwürdige Gründe in Anbetracht Ihrer besonderen Lage dies rechtfertigen, gegen die Verarbeitung Ihrer persönlichen Daten Widerspruch einzulegen.

Bei Direktwerbung oder ideologischer Bewerbung brauchen Sie keine entsprechende Rechtfertigung, um der Nutzung oder Weitergabe Ihrer Personalien zu widersprechen.

Seit Ihrem letzten Uhrenkauf schickt Ihnen der Juwelier regelmäßig Werbung für Schmuck. Sie wollen diese Prospekte jedoch nicht mehr erhalten.

Sie haben das Recht, sich sogar ohne Angabe von Gründen und völlig kostenlos aus der Datenbank des Juweliers streichen zu lassen. Eine entsprechende schriftliche Aufforderung an den Verantwortlichen genügt.

Dieses Prinzip gilt auch insbesondere für:

- ▶ Direktwerbung, d.h. den Versand kommerzieller Werbung (z.B. Preisnachlässe bei Waren) oder ideologischer Bewerbung (Vorschläge für den Beitritt zu Vereinigungen oder Clubs, Spendenaufrufe, usw.)
- ▶ Andere ähnliche Bereiche (z.B. Auflistung in einem Telefonbuch)
- ▶ E-mails oder SMS-Benachrichtigungen („Spam“): Elektronische Werbung kann nur dann an die betroffene Person gerichtet werden, wenn diese vorher ihre Zustimmung dazu gegeben hat („opt-in“)
- ▶ Es liegt jedoch auf der Hand, dass Sie z.B. nicht deshalb die Löschung der Daten über Ihr Darlehen bei der Bank verlangen können, weil Sie den Kredit nicht mehr zurückzahlen können.

www.cnpd.lu



La loi protège votre vie privée

Le cadre légal de la protection des données personnelles est harmonisé à travers toute l'Union européenne. Ainsi il n'est pas nécessaire de soumettre les flux d'informations concernant les individus à des obstacles afin de protéger leur vie privée. Les mêmes principes s'appliquent partout. En revanche, les transferts de données vers des pays n'assurant pas une protection adéquate sont soumis à des restrictions légales.

La protection des données ne s'oppose pas aux progrès des technologies de l'information et de la communication (informatisation, communications électroniques, Internet), au recours au marketing dans les activités commerciales et à la simplification et modernisation de l'administration publique.

Mais la loi recherche la balance en équilibre entre les intérêts de ceux qui souhaitent légitimement obtenir et utiliser des informations vous concernant et votre attente naturelle à pouvoir compter sur le respect d'un certain anonymat et sur la prise de précautions particulières à l'égard de renseignements intimes et personnels.

La Commission nationale veille au respect de ce juste équilibre dans l'intérêt des libertés civiques et droits fondamentaux. Elle a pour mission de surveiller l'application et d'améliorer le respect des dispositions légales, notamment par :

- ▷ Information des citoyens dans toutes les questions relatives au traitement de données personnelles
- ▷ Favoriser l'introduction volontaire de codes de conduite sur le respect de la vie privée dans tous les secteurs, organisations et entreprises.
- ▷ Le cas échéant, prise des mesures nécessaires en cas de non-respect de la loi sur la protection des données
- ▷ Recommandations aux autorités et au gouvernement en matière de protection de données.

Commission nationale pour la protection des données

Siège: L-4100 Esch-sur-Alzette

Bureaux: 41, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg

Téléphone: 26 10 60-1

Fax: 26 10 60 29

Internet: www.cnpd.lu

E-mail: info@cnpd.lu

DEZEMBER 2007 DÉCEMBRE Chrëschtmount

Mo Lu	3	10	17	24	Helleger Owend	31	Silvester
Di Ma	4	11	18	25	Chrëschttag		
Mi Me	5	12	19	26	Stiefesdag		
Do Je	6	13	20	27			
Fr Ve	7	14	21	28			
Sa Sa	1	8	15	22	Wanter	29	
So Di	2	9	16	23		30	



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

■ = Vacances scolaires
■ = Schulferien
■ = Schoulvakanz

Ihre Privatsphäre ist gesetzlich geschützt

Im Bereich des Datenschutzes ist das geltende Recht EU-weit harmonisiert. Es gelten dieselben Grundprinzipien. Deshalb gibt es auch keine Einschränkungen des grenzüberschreitenden Datenflusses innerhalb der Europäischen Union. Gleichzeitig wird die Datenübermittlung in Ländern, die kein angemessenes Schutzniveau gewährleisten, durch das Gesetz stark eingeschränkt.

Datenschutz bedeutet nicht automatisch Ablehnung der fortschrittlichen Informationstechnologien (EDV, Internet, vernetzte Datenbanken, usw.), der Vereinfachung und Modernisierung der öffentlichen Verwaltungen und der marketingbewussten Handelsunternehmen.

Den Interessen derer, die aus lauterer Gründen Informationen über Sie nutzen wollen, wird im gleichem Maße Rechnung getragen wie Ihrem berechtigten Interesse an der Wahrung einer gewissen Anonymität und Achtung der Privatsphäre durch Einhaltung besonderer Vorsichtsmaßnahmen beim Umgang mit persönlichen Daten.

Die Nationale Kommission für den Datenschutz wacht über das angemessene Gleichgewicht im Interesse der bürgerlichen Freiheiten und Grundrechte. Sie trägt Sorge dafür, dass die gesetzlichen Vorgaben bei der Verarbeitung personenbezogener Daten beachtet werden, z.B. durch:

- Information der Bürgerinnen und Bürger in allen Fragen, welche die Verarbeitung personenbezogener Daten betreffen
- Förderung von freiwilligen Verhaltenskodexen betreffend den Respekt der Privatsphäre in allen Sektoren, Organisationen und Unternehmen
- Gegebenfalls Ergreifung der erforderlichen Maßnahmen bei Nichteinhaltung des Datenschutzgesetzes
- Empfehlungen an die Behörden und die Regierung in Datenschutzfragen.

Commission nationale pour la protection des données

Sitz: L-4100 Esch-sur-Alzette
Büros: 41, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
Telefon: 26 10 60-1
Fax: 26 10 60 29
Internet: www.cnpd.lu
E-mail: info@cnpd.lu

www.cnpd.lu



COMMISSION NATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES DONNÉES

Siège: L-4100 Esch-sur-Alzette
Bureaux: 41, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
Téléphone: 26 10 60-1
Internet: www.cnpd.lu
E-mail: info@cnpd.lu



0.3.